

يَجِبُ أَنْ نَكُونَ رُحَمَاءَ. Yajibu an nakūna ruḥamā’.

Wir müssen barmherzig sein.

لَا تَدُوسُوا حَتَّى نَمَلَةً دُونَ سَبَبٍ؛
فَإِنَّهَا تَعِيشُ أَيْضًا وَتَرَى
أَنَّكُمْ تَقْتَرِبُونَ لِقَاتِلِهَا،
فَتَشْعُرُ بِالْخَوْفِ
وَتَحَاوِلُ الْهَرَبَ.

Lā tadūsū ḥattā namlatan dūna sabab;
fa-innahā ta’īshu ayḍan wa-tarā
annakum taqtaribūna li-qatlihā,
fa-tash’uru bi-l-khawf
wa-tuḥāwilu l-harab.

Tritt nicht einmal versehentlich auf eine Ameise; auch sie lebt und sieht, daß du dich näherst, um sie zu töten. Sie hat Angst und versucht, zu entkommen.

إِنَّهَا تَشْعُرُ بِالْأَلَمِ، وَتَشْعُرُ
بِالْمَوْتِ؛ وَإِلَيْكَ تَفِرُّ.

Innahā tash’uru bi-l-alam, wa-tash’uru
bi-l-mawt; wa-li-dhālika tafirr.

Sie verspürt Schmerz, sie verspürt den Tod; deshalb läuft sie weg.

يَجِبُ أَنْ تَتَذَكَّرُوا أَنَّهَا
تَسْبِيحُ رَبِّنَا هِيَ أَيْضًا، وَ
لِذَلِكَ إِذَا لَمْ تُؤْذِكُمْ،
فَلَا تَقْتُلُوهَا، وَإِنْ قَتَلْتُمُوهَا
فَسُئِسْتُمُوهَا عَنْ ذَلِكَ.

Yajibu an tatadhakkarū annahā
tusabbiḥu rabbanā hiya ayḍan, wa-li-
dhālika idhā lam tu’dhikum,
fa-lā taqtulūhā, wa-in qataltumūhā
fa-satus’alūna ‘an dhālika.

Denk daran, daß auch sie den Herrn verherrlicht. Wenn sie dir also keinen Schaden zufügt, darfst du sie nicht töten. Wenn du es tust, wirst du zur Rechenschaft gezogen werden.

رِسَالَةُ الْإِسْلَامِ هِيَ الرَّحْمَةُ
لِجَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ، وَالرَّحْمَةُ هِيَ
الْمَوْضُوعُ الْأَسَاسِيُّ فِي تَعَالِيمِ جَمِيعِ
الْمُعَلِّمِينَ الرُّوحِيِّينَ فِي الْإِسْلَامِ.

Risālatu l-islām hiya ar-rahma li-jamī’i
l-makhlūqāt, wa-ar-rahma hiya
al-mawḍū‘u l-asāsī fī ta’ālīm jamī’i
l-mu‘allimīna l-rūḥiyyīna fī l-islām.

Die Botschaft des Islam ist Barmherzigkeit für alle Geschöpfe. Barmherzigkeit ist das grundlegende Thema der Lehren aller spirituellen Lehrer im Islam.

وَقَالَ تَعَالَى: Wa qāla ta’āla:

Und der Erhabene spricht:

حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ
قَالَتْ نَمَلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ
ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا
يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

Ḥattā idhā ataw ‘alā wādi-n-naml
qālat namlatun „yā ayyuhā-n-naml!
udkhulū masākinakum lā
yaḥṭimannakum Sulaymān wa-junūduhu
wa-hum lā yash’urūn.

Als sie das Tal der Ameisen erreichten, rief eine Ameise: O ihr Ameisen! Lauft schnell in eure Häuser, damit Salomon und seine Armeen euch nicht versehentlich zerquetschen. (27:18)